

**О РОЛИ ПРОФЕССОРА ГРАНАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
РАФАЭЛЯ ГУСМАНА ТИРАДО В РАСПРОСТРАНЕНИИ
КАВКАЗОЛОГИИ В ИСПАНИИ**

Аннотация. В статье рассматривается роль профессора Гранадского университета Рафаэля Гусмана Тирадо в распространении кавказологии в Испании.

Ключевые слова: Гранадский университет, научно-исследовательская группа «Славистика», кавказология, типология

Gabunaa Z.M.

Kabardino-Balkar State University named after H.M Berbekov,
Nalchik

E-mail: abazg@hotmail.com

**ON THE ROLE OF PROFESSOR OF GRANADA UNIVERSITY
RAFAEL GUZMAN TIRADO IN THE DISSEMINATION OF
CAUCASOLOGY IN SPAIN**

Abstract. The article deals with the role of Professor Rafael Guzman Tirado of Granada University in the propagation of study of Caucasian languages in Spain.

Keywords: University of Granada, the spread of the study of Caucasian languages, research group «Slavonic Studies», typology.

Есть немало людей, которые ещё в юности определяют свой профессиональный путь и идут по этой дороге всю жизнь. В поисках будущего Рафаэля Гусмана Тирадо есть нечто романтическое: учеба в Гранадском университете на испанско-английском отделении, преподавательская работа, затем появление интереса к русской словесности, то есть он начал изучение русского языка, будучи зрелым человеком, с устоявшимся жизненным опытом, широким мировоззрением, сложившимися нравственными и профессиональными принципами. В 1987 году Рафаэль Гусман получил грант правительства Испании на продолжение образования в

России и приехал в Москву поступать в аспирантуру кафедры русского языка МГУ им. М.В. Ломоносова, полный замыслов, идей, реализация которых стала его судьбой, его жизнью, его образом мышления. В 1991 году вернулся в Испанию русистом с ученой степенью кандидата филологических наук. С первого дня своей работы Рафаэль Гусман Тирадо активно взялся за претворение в жизнь своей давней мечты – открыть широкую дорогу русистике в Гранадском университете. В 1993 году началось обучение русскому языку на филологическом факультете, через год, в 1994 году, на том же факультете усилиями Р. Гусмана появилось отделение славянской филологии. Гранадский университет стал первым университетом в Андалусии и вторым университетом в Испании, где была открыта специальность «Славянская филология». В настоящее время русский язык преподают не только на филологическом факультете, но и на факультете переводчиков, студенты которого изучают русский язык и имеют возможность посещать занятия по общему языкознанию, специализированному русско-испанскому и испанско-русскому переводоведению, по дисциплинам «Русская цивилизация», «Русская литература», «Типология языков», «Лингвистика текста» и др.

Следует отметить, что в аудиториях Гранадского университета читали лекции известные слависты XX века: Н. Толстой, А. Супрун, А. Бондарко, Н. Арутюнова, Г. Золотова и многие др. Их занятия способствовали повышению интереса студентов к славянской литературе, развитию научных исследований в области русистики. С 1992 года Гранадским университетом проводятся конференции под девизом «Европейская славистика: проблемы и перспективы. С 1993 года в Москве и Гранаде проходят совместные конференции-семинары по проблемам русско-испанского перевода (МГЛУ; Гранадский университет). С 2007 года Гранадский университет вместе с Международной ассоциацией преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) систематически проводит международную конференцию «Русский язык и литература в международном образовательном

пространстве: современное состояние и перспективы». Основная нагрузка в процессе организации этого научного форума, как правило, ложится на Рафаэля Тирадо, члена президиума МАПРЯЛ, главного редактора журнала исследовательской группы университета «Славистика, кавказология и типология языков».

Признаком зрелости испанской русистики является наличие своих научных изданий «Mundo Eslavo», «Славянский мир» (с 2001 года), «Cuadernos de Rusistica Espanola» (с 2004), организатором и главным редактором которого является Рафаэль Гусман. В нем публикуются работы известных в мире учёных. Оценкой высокого уровня журнала стала индексация издания в Web of Science.

Для Рафаэля Россия – вторая Родина. В журнале «Русский мир» (2010) он пишет: «Заметьте: между русскими и испанцами никогда не было конфликтов. Мы были участниками одних и тех же войн, но, как правило, были на одной стороне или не входили в прямые сражения. А ещё у нас одинаковые исторические судьбы, комплексы. И вы, и мы несколько десятилетий отталкиваемся от диктатуры. Выдавливает из себя раба, как говорил А.П. Чехов. Я жил при Франко, мне было 17 лет, когда он умер. Россияне, на мой взгляд, преодолевают эти комплексы гораздо успешнее, чем испанцы. Нам есть чему у вас поучиться. На Ассамблее Русского мира я слушал выступления главы фонда Вячеслава Никонова и режиссёра Никиты Михалкова со слезами на глазах. Они говорили о патриотизме, о боли за Россию, а мне казалось, что речь идет об Испании. Запомнилась фраза Н. Михалкова: «Ребята, мы прохочем Родину». К нам это тоже относится в полной мере. Кроме того, и мы, и вы как великие народы с великими историями и языками, страдаем от нереализованного имперского комплекса. Мне кажется, из-за этого Испанию и Россию не очень любят в мире, то ли завидуя нам, то ли побаиваясь», □ заключил Тирадо.

Известно, что залогом успешного развития русистики и славистики являются различные программы Гранадского университета, реализуемые

совместно с университетами славянских стран. Особо следует отметить программу получения двойного диплома на основании договора между Санкт-Петербургским и Гранадским университетами, согласно которому испанский студент, прошедший годичную стажировку в Санкт-Петербургском университете, получает российский диплом по русской филологии и испанский диплом по славянской филологии, а российский студент после годичной стажировки в Гранаде получает испанский диплом по испанистике и российский диплом по романской филологии. Такие обмены позволяют трудолюбивым и способным студентам окончить университет с высоким уровнем филологической подготовки и владения языком.

Несмотря на большую загруженность педагогической, организаторской и исследовательской работой, Рафаэль Гусман Тирадо продолжает также изучение проблем структурных особенностей кавказских языков и жизнеспособности малочисленных этносов Кавказа, которыми заинтересовался благодаря автору этих строк, будучи аспирантом МГУ им. Ломоносова. Совместные международные доклады, лекции, сводные библиографические указатели по европейскому (международному) кавказоведению и другие актуальные работы стали основанием для выделения в 2000 году правительством Испании гранта для продолжения исследований малочисленных кавказских языков. Итогом сотрудничества стал вышедший в 2001 году научный труд «Las Lenguas Caucasicas principales clasificaciones. Aportaciones de la Linguistica rusa a su estudio» [1].

Монография для Гранадского университета стала научным событием и получила большое признание языковедов. Впервые на испанском языке были представлены лингвистические изыскания о кавказских языках, их генеалогии и типологии, степени изученности, древнейших историко-лингвистических связях. В монографии отражен обширный источниковедческий материал как отечественных, так и зарубежных ученых, представляющий ценность при исследовании традиционных направлений

современной лингвистики □□ дескриптивного, типологического, сравнительно-исторического языкознания. Авторы смогли систематизировать чрезвычайно интересные специфические языковые сведения на уровне фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, в результате чего испанистика получила новый лингвистический материал для общетеоретических концепций. С учётом перспективности типологических исследований на современном этапе развития науки в работе подвергнут анализу целый ряд фундаментальных аспектов языковых универсалий и уникалий, механизм системности анализа, тождеств и различий. Глубокое знание различных лингвистических традиций дало возможность авторам осмыслить в иной плоскости некоторые проблемы генеалогической классификации и языкового союза.

Как известно, на протяжении всей истории Кавказа «непрерывно наблюдается внутримиграционный процесс», приведший к закономерному взаимовлиянию этносов. Миграции и перемещения населения создавали сложную и пёструю картину языковых контактов. В результате многоаспектного анализа авторы монографии приходят к заключению, что имеющиеся в кавказоведении исследования по генеалогической классификации языков не только прояснили общую генеалогическую картину, но и несколько осложнили и запутали её, та как в них не учитывается ареальный характер региона. Существующая классификация, как считают Р. Гусман Тирадо и автор этих строк, носит, скорее, характер более или менее обоснованных гипотез, чем доказанных положений. Так, в последние 80-100 лет распространённая точка зрения об иберийско-кавказском родстве поставлена под весьма серьёзно обоснованное сомнение, так как за это время научному миру не были представлены фундаментальные исследования в области фонологии, морфологии, синтаксиса, подтверждающие картвельско-кавказское единство. В работе используются комплексные приёмы, высвечивающие различные лингвистические уровни языка, которые создают условия для рассмотрения поставленных проблем на

более высоком уровне. Характеризуя язык как проявление истории и культуры этноса, авторы раскрывают взаимосвязь генеалогической, типологической, функциональной, культурно-исторической, ареальной классификаций, прогнозируя и другие возможные связи. В этой связи им довольно перспективным представляется аллогенетическое языковое сродство, так как в XIX веке идеи языкового союза в кавказском языкознании приобретут особую важность как фактор внутренний, органический, как «подпочвенный слой», в то же время по-новому будут осмыслены некоторые теоретические положения лингвистики XX века. Это относится к таким аспектам, как:

- дивергенция кавказской языковой общности,
- этническая культура и этнофилософии языка,
- логико-семантические аспекты предложения (в данном случае эргативности),
- вопросы верификации современных теорий родства кавказских языков,
- новые поискам ментальной и когнитивной характеристик языка,
- разработка моделей выживания малочисленных языков и их сосуществования с другими языками.

При рассмотрении данных процессов, как считают исследователи, необходимо учитывать совокупность факторов, определяющих социально-языковое состояние малочисленных языков, которые включают следующие компоненты: политико-административный статус, принципы национально-языковой политики, степень развития их политической, экономической и социальной инфраструктур, этнографические и образовательные особенности населения, принадлежность к определённому культурно-историческому ареалу, объём коммуникативного пространства данного языка и других используемых языков, объём общественных функций и др.

Книга получила большой отклик у учёных. Так, например, известный испанский учёный Хуан Карлос Морено Кабрера отмечает: «Это первая работа в стране на эту тему и очень существенный вклад в лингвистику,

работа первого ранга для будущих исследований».

Монография снабжена картой расселения кавказских языков, таблицей с указанием численного состава и ареала их распространения, обширной библиографией как российской, так и зарубежной.

Деятельность Гранадского университета по кавказоведению расширяется, в настоящее время в неё вовлечены не только учёные Северного Кавказа, но и исследователи Краснодарского края, Ростова-на-Дону, Закавказья (Армения, Азербайджан и Грузия). Они активно участвуют во всех международных конференциях, симпозиумах и семинарах.

Следует отметить и другую монографию Рафаэля Гусмана «Миноритарные языки в современном мире: кавказские языки», опубликованную институтом языкознания РАН [2]. В ней на материале кавказских языков анализируется состояние миноритарных языков, рассматриваются необходимые условия выживания языков малочисленных народов с разным социальным статусом и их сосуществованием с языками более многочисленных народов. Одно из центральных мест в работе занимает изучение языковых процессов, языкового развития и социальных ограничений как у нас в стране, так и в зарубежных странах.

Авторы обстоятельно анализируют совокупность факторов, определяющих реальную или потенциальную угрозу исчезновения языка, □ миграции, в том числе массовое переселение, политические и межэтнические отношения, отсутствие образовательной системы и письменности, общий объём коммуникативного пространства изучаемого языка и др. Они по каждой проблеме высказывают собственную точку зрения.

В 2010 году Рафаэль Гусман Тирадо и Зинаида Габуниа издали труд «Малочисленные языки в третьем тысячелетии и процессы глобализации (на русском и испанском языках) [5]. В исследовании анализируются социолингвистические особенности функционирования малочисленных языков и процессы глобализации в современном мире. Особое внимание уделено типологической характеристике языковых процессов, языковой

политике, статусу и статистическим данным численности языков Кавказа, некоторых малочисленных народов Европы, а также современным проектам билингвальной образовательной системы для малочисленных языков. На основе данных современных синергетических концепций, используя древо языков, авторы впервые предприняли попытку рассмотреть взаимодействие малочисленных языков и ноосферы, эмоциональной и энергетической взаимосвязи в экстремальных условиях жизнедеятельности Земли. Одновременно подчеркивается, что неизученность эмоциональных особенностей иерархических уровней организации мира нарушает языковую экологию и изменяет информационное равновесие в ноосфере. В работе также дается описание кавказских языков, рекомендации авторов по их развитию и сохранению. Главная идея книги: все языки, независимо от численности их носителей, представляют единый сплав и нуждаются в бережном отношении и тщательном изучении; от этого зависит сохранение человечества как самоорганизующегося целого.

Рафаэль Гусман представляет материалы исследования малочисленных языков в Испании, Белоруссии, Китае и многих других странах. Исследовательская группа «Славистика, кавказология и типология языков» вместе с международной ассоциацией преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) занимается организацией международных конференций, конгрессов, семинаров, в которых активно участвуют кавказоведы. Другой важной страницей деятельности этой научно-исследовательской группы является открытие аспирантуры, ставшей ядром развития научного наследия и стимулом для молодых русистов Гранадского университета.

Следует отметить то, что Рафаэль Гусман Тирадо проявляет себя как талантливый переводчик. Его перу принадлежат переводы на испанский язык многих произведений классической русской литературы, которые получили у экспертов высокую оценку.

Активное сотрудничество с Россией приносит свои плоды. Рафаэль

Гусман Тирадо – член президиума МАПРЯЛ, награжден медалью А.С. Пушкина, является академиком многих общественных Академий наук.

В 2017 году президент РФ В.В. Путин наградил Рафаэля Гусмана Тирадо высшей государственной наградой России для иностранца – орденом Дружбы за сотрудничество, популяризацию, распространение русского языка и русской культуры.

Многогранная деятельность Рафаэля Гусмана Тирадо пользуется широким признанием.

Библиография

1. Zinaida Gabunia, Rafael Guzman Tirado. Las Lenguas Caucasicas. Teorias Sobre su origin y princlpales clasi Ricaciones. Aportaciones de la Linguisti carusa a su estudio. – Granda, 2001. – 329 p.
2. Габуниа З.М, Рафаэль Гусман Тирадо. Миноритарные языки в современном мире . Кавказские языки. – М. Академия наук России. 2002. – 287 с.
3. Габуниа З.М, Рафаэль Гусман Тирадо. История российского языкознания XX века: учебное пособие – Нальчик, 2007. – 250 с.
4. Zinaida Gabunia, Rafael Guzman Tirado. Historia de Linguistic Rusa. – Madrid, 2008. – 486 p.
5. Габуниа З.М, Рафаэль Гусман Тирадо. Малочисленные языки в третьем тысячелетии и процессы глобализации. – Владикавказ, 2019. – 587 с.
6. Габуниа З.М, Рафаэль Гусман Тирадо. Проблемы взаимосвязи расселения малочисленных народов и формирование ноосферы//Перспективы развития научных исследований в XXI веке. Коллективная монография. – Махачкала, 2016. – С. 50 -80.
7. Рафаэль Гусман Тирадо, Габуниа З.М. О некоторых особенностях функционирования малочисленных языков в Европе (на материале Испании, Великобритании и Франции)// Сб. Сопоставительная типология и полилингвизм. – Казань, 2013. Т. 1. С.– 3-10.
8. Габуниа З.М, Рафаэль Гусман Тирадо. Жизнь в науке //Актуальные проблемы современной филологии. – Нальчик, 2013. – С.10-14.
9. Габуниа З.М, Рафаэль Гусман Тирадо. О роли континентальной типологии как основы становления когнитивизма//Материалы международной конференции института языка, литературы и искусства Дагестанского научного центра РАН. – Махачкала, 2014. – С. 15-20.

References

1. Zinaida Gabunia, Rafael Guzman Tirado. Las Lenguas Caucasicas. Teorias Sobre su origin y princlpales clasi Ricaciones. Aportaciones de la Linguisti carusa a su estudio. – Granda, 2001. – 329 p.
2. Gabunia Z.M, Rafaehl' Gusman Tirado. Minoritarnye yazyki v sovremennom mire . Kavkazskie yazyki. – M. Akademiya nauk Rossii. 2002. – 287 s.
3. Gabunia Z.M, Rafaehl' Gusman Tirado. Istoriya rossijskogo yazykoznaneya НКН века: uchebnoe posobie – Nal'chik, 2007. – 250 s.
4. Zinaida Gabunia, Rafael Guzman Tirado. Historia de Linguistic Rusa. – Madrid,

2008, 486 p.

5. Gabunia Z.M, Rafaehl' Gusman Tirado. Malochislennye yazyki v tret'em tysyacheletii i processy globalizacii. – Vladikavkaz, 2019. – 587 s.

6. Gabunia Z.M, Rafaehl' Gusman Tirado. Problemy vzaimosvyazi rasseleniya malochislennyh narodov i formirovanie noosfery//Perspektivy razvitiya nauchnyh issledovanij v HKHI veke. Kollektivnaya monografiya. – Mahachkala, 2016. – S. 50 -80.

7. Rafaehl' Gusman Tirado, Gabunia Z.M. O nekotoryh osobennostyah funkcionirovaniya malochislennyh yazykov v Evrope (na materiale Ispanii, Velikobritanii i Francii)// Sb. Sopotavitel'naya tipologiya i polilingvizm. – Kazan', 2013. T. 1. – S. 3-10.

8. Gabunia Z.M, Rafaehl' Gusman Tirado. ZHizn' v nauke //Aktual'nye problemy sovremennoj filologii. – Nal'chik, 2013. – S.10-14.

9. Gabunia Z.M, Rafaehl' Gusman Tirado. O roli kontensivnoj tipologii kak osnovy stanovleniya kognitivizma//Materialy mezhdunarodnoj konferencii instituta yazyka, literatury i iskusstva Dagestanskogo nauchnogo centra RAN. – Mahachkala, 2014. – S. 15-20.